

> Walden Memories

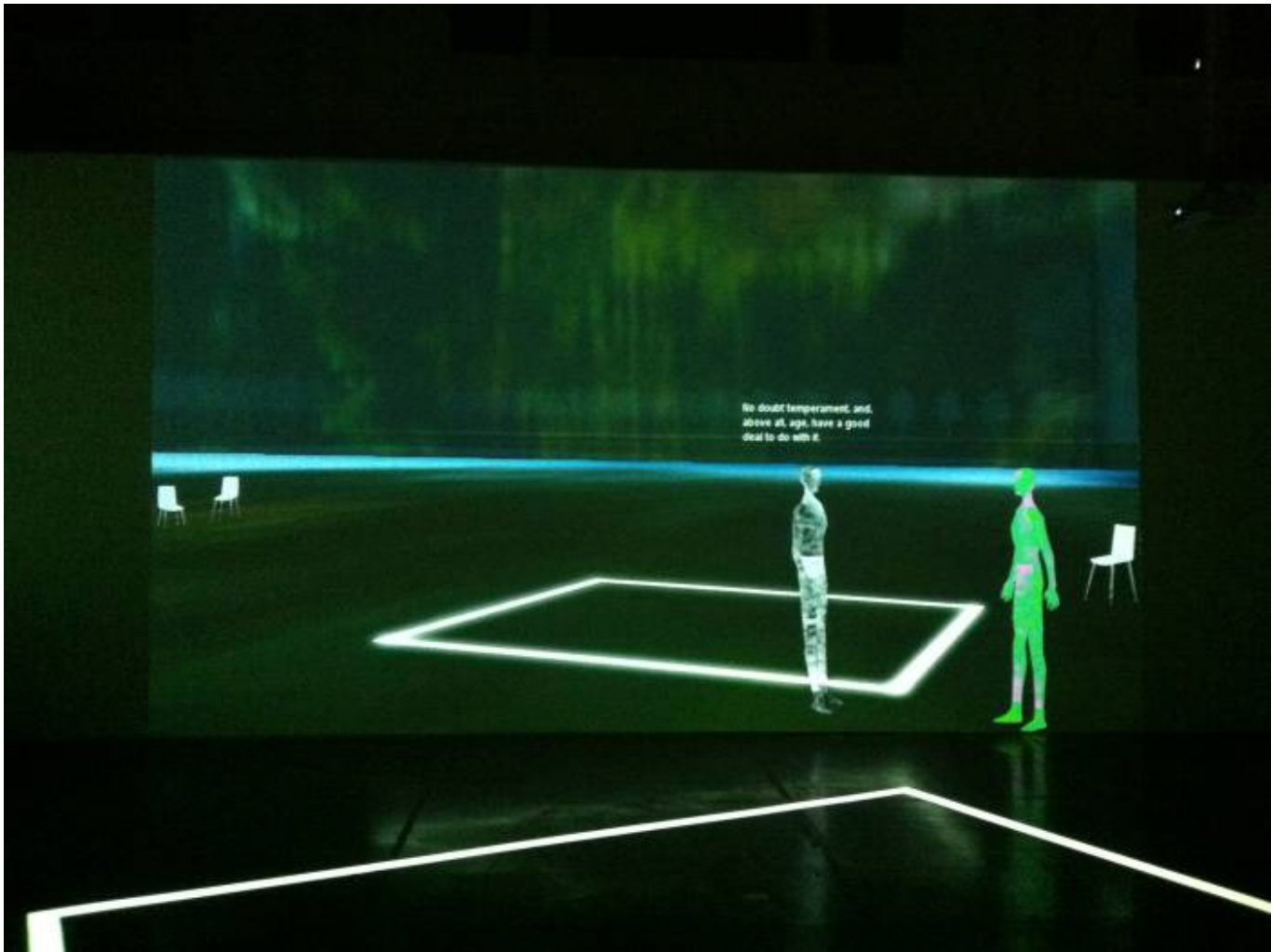
Collaboration de F. Yvon avec J-F. Peyret, T. Coduys et A. de Cayeux sur l'oeuvre Walden Memories

Dans le cadre de son travail sur Walden de Thoreau, qui a donné lieu à des représentations théâtrales (http://www.theatre-paris-villette.com/historique/saison_2010/spectacles_saison_2011/open/open-re_walden-jean-francois_peyret.php) et à une installation (<http://www.lefresnoy.net/>), J.-F. Peyret s'est penché sur la question de la traduction de la langue de Thoreau. Un système de traduction automatique statistique spécialisé dans la traduction d'oeuvres littéraires a été développé, qui produit des traductions automatiques de Walden scénographiées par T. Coduys et A. de Cayeux. Ces recherches permettent de mettre à jour l'étrangeté de la langue de Walden, certaines des difficultés liées à sa traduction, et font également résonner, parfois de manière poétique, les textes français que le système automatique va interroger pour produire ses traductions.

Un des intérêts scientifiques de cette collaboration pour le LIMSI a été de faire des recherches sur l'alignement de corpus parallèles littéraires, qui est notoirement plus difficile que celui de textes techniques; ainsi que de construire des systèmes de traduction spécialisés pour ce genre de textes. Cette activité se poursuit dans le cadre d'autres projets en traduction automatique et en alignement.

Ce travail a donné lieu :

- à des représentations au théâtre de la Colline du 16 janvier au 15 février 2014
- à des représentations expérimentales dans le cadre du festival Paris-Villette en juin 2012 et qui devait être repris en mars-avril 2013 – c'était avant que la ville de Paris ne décide de fermer le théâtre... Il sera présenté dans le cadre du Festival d'Avignon à la Chartreuse de Villeneuve du 6 au 11 juillet 2013.
- à une installation au Fresnoy du 9 février au 31 mars 2013.





From:
<https://vida.limsi.fr/archives/> - **VIDA**

Permanent link:
https://vida.limsi.fr/archives/doku.php?id=wiki:projet_walden

Last update: **2014/02/14 08:50**

